



УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ



ТРОЕ В ЛОДКЕ,
НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ

УНИКАЛЬНАЯ МЕТОДИКА
ОБУЧЕНИЯ РАТКЕ

РОМАН • КОММЕНТАРИИ
СЛОВАРЬ • ГРАММАТИКА

Lingua

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

У92

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Коллаж *А. Орловой*

Иллюстрации *М. Салтыкова*

Учим английский с «Трое в лодке, не считая собаки» /
У92 адаптация текста С. А. Матвеева; грамм. комм. Е. В. Глушен-
ковой; ил. М. М. Салтыкова. – Москва : Издательство АСТ,
2017. – 320 с.: ил. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-101460-5

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художе-
ственное произведение.

Мы предлагаем учить английский вместе с замечательным романом
Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». Адаптированная версия
романа снабжена подробным лексико-грамматическим комментарием, рас-
положенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на
соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует
сразу за произведением.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский
словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский
язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-101460-5

© Матвеев С. А., адаптация текста, 2017

© Глушенкова Е. В., грамматический
комментарий, 2017

© ООО «Издательство АСТ», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Трое в лодке, не считая собаки 3

Грамматический справочник..... 166

1. Обороты there is и there are..... 166
2. Возвратные местоимения 167
3. Прошедшее продолженное время..... 170
4. Усилительная конструкция it is ...
that / who 172
5. Страдательный (пассивный) залог 172
6. Союзные слова можно опускать..... 176
7. Причастие прошедшего времени 176
8. Глаголы долженствования..... 178
9. Степени сравнения прилагательных
и наречий 187
10. Условные предложения 192
11. Сложное подлежащее Complex Subject 195
12. Прошедшее совершенное время 197
13. Притяжательные местоимения..... 199
14. Модальные глаголы. Употребление shall..... 200
15. Настоящее продолженное время 204
16. Независимый причастный оборот 207
17. Настоящее совершенное время..... 208
18. Будущее-в-прошедшем..... 210
19. Модальные глаголы may и might 211
20. Предлоги места и времени 212

21. Использование <i>used to</i>	216
22. Будущее простое время	217
23. Инфинитив в функции определения	220
24. Использование модального глагола <i>should</i>	221
25. Использование инфинитива с частицей <i>to</i> и без частицы <i>to</i>	222
26. Использование модальных глаголов <i>can</i> и <i>could</i>	227
27. Инфинитив в функции обстоятельства следствия	229
28. Конструкция <i>had better</i>	229
29. <i>Ing</i> -форма (Герундий)	230
30. Косвенный вопрос	233
31. Использование <i>would like</i>	234
32. Использование глагола <i>to make</i>	234
33. Сложное дополнение <i>Complex Object</i>	235
34. Конструкция <i>to be going to</i>	237
35. Повелительное наклонение	238
36. Использование местоимения <i>one</i>	240
37. Использование <i>to</i> -инфинитива после глаголов..	241
38. Конструкция <i>for+noun+infinitive</i>	242
39. Притяжательный падеж	243
40. Дроби.....	244
41. Использование глагола <i>to be to</i>	245
42. Указательные местоимения.....	245
43. Прошедшее совершенное продолженное время	246
44. Формы страдательного залога во временах группы <i>Perfect</i>	247
45. Использование модального глагола <i>will</i>	248
46. Формы страдательного залога во временах группы <i>Continuous</i>	249

47. Безличные предложения	250
48. Неопределённые местоимения	251
49. Употребление модального глагола must	256
50. Неопределённый артикль	258
51. Конструкция would rather	260
52. Определённый артикль	260
53. Правило согласования времён	262
54. Типы вопросов	263
Англо-русский словарь к тексту	269

THREE MEN IN A BOAT



CHAPTER I

There were¹ four of us — George, and William Samuel Harris*, and myself², and Montmorency**. We were sitting³ in my room, smoking, and talking about how bad we were — bad from a

* William Samuel Harris — Уильям Сэмюэль Гаррис

** Montmorency — Монморанси

: ¹ *были*
: форма прошедшего времени
: ни особой грамматической
: конструкции *there is, there*
: *are* — есть, имеется, находится.
: См. правило 1
: ² *и я*
: возвратное местоимение.
: См. правило 2
: ³ *сидели*
: форма прошедшего
: должного времени (Past
: Continuous Tense). См. пра-
: вило 3

⁴ *Что касается меня, что у меня было не в порядке, так это печень.*

Здесь используется уси-
лительная конструкция *it is ...
that / who ...* См. правило 4

⁵ *которая была описана*
that was described – форма
 страдательного залога в Past
 Simple. См. правило 5

- medical point of view, of
- course.

We were all feeling bad, and we were quite nervous about it. Harris said he had such a very bad headache that he hardly knew what he was doing. And then George said that he had a headache too. **As for me, it was my liver that was out of order.**⁴ I read about the various symptoms of a sick liver in a circular that offered liver-pills. I had them all.

It is a most extraordinary thing, but when I read a medicine advertisement I usually come to the conclusion that I am suffering from the disease **that was described**⁵.

: One day I went to the
: British Museum to read

about hay fever*, I fancy I :
 had it**. I took the book, and :
 read **all I needed**⁶; and then :
 I idly turned the leaves, and :
 began to study diseases, :
 generally. Immediately I :
 understood that I had some :
 fearful, devastating illness. :

⁶ *всё, что мне было нужно*
 Здесь опущено союзное
 слово *which* или *that*. См.
 правило 6

I sat for a while, **frozen** :
with horror⁷; and then, in :
 despair, I again turned over :
 the pages. I came to typhoid :
 fever*** — read the symp- :
 toms — discovered that I :
 had typhoid fever, **must have** :
had it for months⁸ **without** :
knowing it⁹ — wondered :
 what else I had got; turned :

⁷ *застывший от ужаса*
дословно «замороженный
 ужасом»; frozen - причастие
 II, или причастие прошед-
 шего времени. См. правило 7

⁸ *должно быть, он у меня был*
уже несколько месяцев
 Здесь используется модаль-
 ный глагол *must*, который
 относится к глаголам со зна-
 чением «должностования».
 См. правило 8

⁹ *ничего не зная об этом*

* hay fever — сенная лихорад-
 ка — поллиноз, или сезонный ал-
 лергический риноконъюнктивит.
 Это сезонное заболевание, при-
 чиной которого является аллер-
 гическая реакция на пыльцу рас-
 тений.

** I fancy I had it. — Думаю,
 что она у меня была.

*** typhoid fever — брюшной
 тиф

¹⁰ *менее эгоистичный*

less — сравнительная степень от наречия *little*.

См. правило 9

¹¹ **to do without** (*smth*) — обойтись без (*чего-л.*)

¹² *Я пришёл к выводу, что всё остальное у меня было в порядке.*

: up St. Vitus's Dance* —
: found, as I expected, that I
: had that too, — and so
: started alphabetically. I had
: every malady they wrote
: about! The only malady I
: had not got was housemaid's
: knee**.

: I felt rather hurt about
: this at first. Why hadn't I
: got housemaid's knee? After
: a while, however, I reflected
: that I had every other known
: malady in the pharmacology,
: and I grew **less selfish**¹⁰, and
: determined **to do without**¹¹
: housemaid's knee.

: There were no more dis-
: eases after zymosis, so I
: **concluded there was nothing**
: **else the matter with me**¹².

: I thought what an inter-
: esting case I must be from
: a medical point of view!

: * St. Vitus's Dance — пляска
: святого Витта (заболевание, ха-
: рактеризующееся беспорядоч-
: ными, отрывистыми, нерегу-
: лярными движениями)

: ** housemaid's knee — воспаление сумки надколенника

Students would have no need to 'walk the hospitals', if they had me¹³. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma.

¹³ *Студентам не нужно было бы ..., если бы у них был я.*
Предложение с условным придаточным. См. правило 10

Then I wondered how long I had to live.¹⁴ I tried to examine myself. I felt my pulse. I could not at first feel any pulse at all. Then, **all of a sudden**¹⁵, it **seemed to start off**¹⁶. I pulled out my watch. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. I could not feel my heart. **It had stopped beating.**¹⁷ I could not feel or hear anything. I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck*.

¹⁴ *Потом я подумал о том, сколько мне осталось жить.*

¹⁵ *внезапно*

¹⁶ *казалось, он появился.*
Здесь используется конструкция «сложное подлежащее» с глаголом в действительном залоге. См. правило 11

¹⁷ *Оно перестало биться.*
Здесь употребляется время Past Perfect. См. правило 12

I went to my doctor. He is **an old friend of mine**¹⁸, and feels my pulse, and looks at my tongue, and talks

¹⁸ *мой старый друг*
mine — абсолютная форма притяжательного местоимения. См. правило 13

* a decrepit wreck — жалкая развалина

¹⁹ *Он получит меня.*

Глагол *shall* здесь модальный. См. правило 14

: about the weather. "What a
: doctor wants," I said, "is
: practice. **He shall have**
: **me.**"¹⁹ So he said:

: "Well, what's the matter
: with you?"

: I said:

: "I will not take up your
: time with telling you what
: is the matter with me. But
: I will tell you what is not
: the matter with me. I have
: not got housemaid's knee.
: Why I have not got house-
: maid's knee, I cannot tell
: you; but the fact remains
: that I have not got it. Eve-
: rything else, however, I have
: got."

: Then he examined me, and
: then he hit me over the chest
: when I wasn't expecting it.
: After that, he sat down and
: wrote out a prescription, and
: folded it up and gave it me,
: and I put it in my pocket
: and went out.

: I did not open it. I took
: it to the nearest chemist's*,

: * chemist's — аптека

and handed it in. The man
read it, and then handed it
back.

I read the prescription.
It said:

“1 lb.* beefsteak, with
1 pt.** bitter beer every
6 hours.

1 ten-mile walk every
morning.

1 bed at 11 sharp every
night.”

I followed the directions,
with the happy result — my
life was saved, and is still
going on²⁰.

But going back to the
liver-pill circular²¹, I had
the symptoms, beyond all
mistake, the chief among
them being ‘a general dis-
inclination to work of any
kind’²².

What I suffer in that way
no tongue can tell^{***}. From

* 1 lb. — 1 фунт

** 1 pt. — 1 пинта

*** no tongue can tell — невоз-
можно описать

²⁰ всё ещё продолжается.

Здесь настоящее про-
долженное время Present
Continuous. См. правило 15

²¹ Возвращаясь к рекламе пи-
люль для печени

Здесь используется при-
частие *I going back* в составе
причастного оборота, кото-
рый является обстоятель-
ством и может стоять в нача-
ле или в конце предложения
и вместе с уточняющими
его словами соответствует
русскому деепричастному
обороту.

²² и основной из них — общее
отвращение к любому труду.

Это так называемый незави-
симый причастный оборот.
См. правило 16

²³ *я был*

Здесь настоящее совершенное время Present Perfect.
См. правило 17

²⁴ *бывало, говорили они*

Глагол would в сочетании с другим глаголом обозначает действие, повторявшееся в прошлом.

²⁵ *сделай что-нибудь, чтобы заработать себе на жизнь*

: my earliest infancy I **have**
: **been**²³ a martyr to it. As a
: boy, the disease hardly ever
: left me for a day. My fam-
: ily did not know, then, that
: it was my liver. Medical
: science was in a far less
: advanced state than now,
: and they thought it was
: laziness.

: “Are you still sleeping,”
: they **would say**²⁴, “get up
: and **do something for your**
: **living**²⁵, can’t you?” — not
: knowing, of course, that I
: was ill.

: We sat there for half-an-
: hour, describing to each
: other our maladies. I ex-
: plained to George and Wil-
: liam Harris how I felt when
: I got up in the morning,
: and William Harris told us
: how he felt when he went
: to bed; and George told us
: how he felt in the night.

: Suddenly, Mrs. Poppets*
: knocked at the door **to know**

: * Mrs. Poppets — миссис Поп-
: питс

if we were ready for supper²⁶. We smiled sadly, and decided to eat a little.

I seemed to take no interest in my food — an unusual thing for me — and I didn't want any cheese.

We refilled our glasses, lit our pipes, and resumed the discussion upon our state of health.

"What we want is rest," said Harris.

"Rest and a complete change," said George. "The overstrain upon our brains has produced a general depression. Changes and absence of the necessity for thought will restore the mental equilibrium."

"If you want rest and change," said Harris, "let's make a sea trip."

I objected to the sea trip strongly. I was afraid for George.²⁷ George said that he felt sure we should both be ill²⁸.

It is a curious fact, but nobody ever is seasick — on

²⁶ *узнать, готовы ли мы к ужину*

Союз *if* в этом предложении имеет значение *ли* и присоединяет придаточное предложение.

²⁷ *Я боюсь за Джорджа.*

²⁸ *мы оба заболеем*

Здесь использовано время Future-in-the-Past. См. правило 18

: land. At sea, you come
: across* plenty of people very
: bad indeed, whole boat of
: them; but I never met a man
: yet, on land, who had ever
: known at all what it was to
: be sea-sick.

: For myself**, I have dis-
: covered an excellent preven-
: tive against sea-sickness, in
: balancing myself. You stand
: in the centre of the deck,
: and you move your body
: about, so as to*** keep it al-
: ways straight. When the
: front of the ship rises, you
: lean forward, till the deck
: almost touches your nose;
: and when its back end gets
: up, you lean backwards. This
: is all very well for an hour
: or two; but you can't bal-
: ance yourself for a week.

: George said:

: "Let's go up the river."

: * you come across — вы встре-
: чаете

: ** for myself — что касается
: меня

: *** so as to — так, чтобы

He said we should have
fresh air, exercise and quiet;
and the hard work would
give us a good appetite, and
make us sleep well²⁹.

Harris said he didn't
think George ought to do
anything that would make
him sleepier than he always
was, as it might be danger-
ous. **He might just as well
be dead, and so save his
board and lodging.**³⁰

Harris and I both said it
was a good idea of George's.
**The only one who was not
struck with the suggestion**³¹
was Montmorency.

"It's all very well for you
fellows," he says; "you like
it, but I don't. There's noth-
ing for me to do. If you ask
me, I call the whole thing
foolishness."

We were three to one*,
however.

²⁹ *тяжёлая работа... будет
способствовать хорошему сну.*

Глагол *take* используется
в значении «заставлять».
В этом случае следующий
за ним глагол употр. без ча-
стицы *to*

³⁰ *С таким же успехом он мо-
жет умереть и тем самым
экономить на еде и жилье.*

Обратите внимание: при
однородных сказуемых
вспомогательный глагол
(в данном случае модаль-
ный глагол *might*) не по-
вторяется. Употребление
модального глагола *might*
см. правила 14 и 19

³¹ *Единственный, на кого это
предложение не произвело впе-
чатления*

Здесь пассивный залог.
См. правило 5

* three to one — трое против
одного

¹ *в следующую субботу*
Употр. предлогов места
и времени см. правило 20

CHAPTER II

· We pulled out the maps,
· and discussed plans. We ar-
· ranged to start **on the fol-**
· **lowing Saturday**¹ from King-
· ston*. Harris and I would
· go down in the morning,
· and take the boat up to
· Chertsey**, and George would
· meet us there.

· Should we ‘camp out’ or
· sleep at inns?

· George and I were for
· camping out. We said it
· would be so wild and free,
· so patriarchal.

· Harris said:

· * Kingston — Кингстон

· ** Chertsey — Чертси

“How about when it rained?”

Camping out in rainy weather is not pleasant. We therefore decided that we would sleep out on fine nights; and in hotels and inns, like respectable folks, when it was wet. Montmorency approved this compromise. To look at Montmorency* you would imagine that he was **an angel sent upon the earth**², for some reason in the shape of a small fox-terrier. When first he came to live with me, I never thought I should be able to have him long. **I used to sit down**³ and look at him, and think: “Oh, that dog **will never live**⁴.” But I was wrong.

To hang about a stable, and collect a gang of the **most disreputable dogs to be found**⁵ in the town, and lead them out to fight oth-

* To look at Montmorency — Если посмотреть на Монморанси

² *ангел, посланный на землю sent* — причастие II, или причастие прошедшего времени. См. правило 7

³ *Я имел обыкновение присаживаться*
Оборот *used to do* обозначает привычные, повторяющиеся действия в прошлом, которые в настоящее время не производятся. См. правило 21

⁴ *не выживет*
Здесь форма Future Simple Tense. См. правило 22

⁵ *собаки, пользующиеся самой дурной славой, каких только можно найти*
to be found — пассивный инфинитив, употреблённый после существительного *dogs* в качестве его определения. См. правило 23

⁶ *предложил нам выйти*

Об употреблении модально-
го глагола *should* см. правила
14 и 24

: er disreputable dogs, is
: Montmorency's idea of 'life'.
:

: Harris **proposed that we**
: **should go out**⁶ and get a
: drop of good Irish whiskey.
:

: George said he felt thirsty
: (I never knew George when
: he didn't); and we put on
: our hats and went out.

CHAPTER III

So, on the following evening, we again assembled, **to discuss**¹ and arrange our plans. Harris said:

“Now we must discuss what to take with us. Now, you get a piece of paper and write down, J., and you get the grocery catalogue, George, and I’ll make out a list.”

I said:

“No; you get the paper, and the pencil, and the catalogue, and George write down, and I’ll do the work.”

“We must not think of **the things we could do with**²,

¹ *чтобы обсудить*

Так называемый «инфинитив цели». См. правило 25

² *вещи, которые нам могли бы пригодиться*

Употребление модального глагола *could* см. правило 26

³ *вещи, без которых мы не
сможем обойтись*
to do without — обходиться

⁴ *Это намного проще и удобнее.*
Образование степеней срав-
нения прилагательных
см. правило 9

: but only of **the things that**
: **we can't do without**³.”

: Well, we left the list to
: George, and he began it.

: “We won't take a tent,”
: suggested George; “we will
: have a boat with a cover. **It**
: **is ever so much simpler, and**
: **more comfortable.**”⁴

: It seemed a good thought,
: and we adopted it. You fix
: iron hoops up over the boat,
: and stretch a huge canvas
: over them, and fasten it
: down all round, and it con-
: verts the boat into a little
: house.

: George said that in that
: case we must take a rug
: each, a lamp, some soap, a
: brush and comb (between
: us*), a tooth-brush (each), a
: basin, some tooth-powder,
: some shaving tackle, and a
: couple of big-towels for
: bathing. I notice that people
: always make gigantic ar-
: rangements for bathing
: when they are going any-

* between us — одна на всех

where near the water, but :
that they don't bathe much :
when they are there. :

George said it was so :
pleasant to wake up in the :
boat in the fresh morning, :
and plunge into the river. :
Harris said **there was noth-** :
ing like a swim before break- :
fast⁵ to give you an appetite. :
He said it always gave him :
an appetite. George said that :
if it was going to make Har- :
ris eat more than Harris :
ordinarily ate, then he :
should protest against Har- :
ris having a bath at all. :

⁵ *ничто не сравнится с купани-
ем перед завтраком*

Конструкция *there is* в про-
шедшем времени. См. пра-
вило 1

Finally we decided to take :
three bath towels, so as not :
to keep each other waiting. :

For clothes, George said :
two suits of flannel would :
be sufficient, as we could :
wash them ourselves, in the :
river, when they got dirty. :
Harris and **I were weak** :
enough to believe⁶ he knew :
what he was talking about, :
and that three respectable :
young men could really clean :
their own shirts and trou- :

⁶ *были достаточно слабыми,
чтобы поверить*

Здесь используется инфини-
тив в функции обстоятель-
ства следствия. См. правила
25 и 27

: sers in the river Thames
:
: with a bit of soap.

Later we found that George was a miserable impostor.

George forced us to take plenty of socks, in case we got upset*; also plenty of handkerchiefs, and a pair of leather boots as well as our boating shoes.

* in case we got upset — на тот случай, если лодка перевернётся

CHAPTER IV

Then we discussed the :
food question. George said: :

“Begin with breakfast.” :
(George is so practical.) :

“Now for breakfast we need :
a frying-pan, a teapot and :
a kettle, and a methylated :
spirit stove*.” :

“No oil**,” said George, :
with a significant look; and :
Harris and I agreed. :

We had taken an oil- :
stove*** once, but ‘never :
again’. We spent that week :
in an oil-shop. It oozed. We :

* a methylated spirit stove — :
спиртовка :

** no oil — никакого керосина :
:

*** an oil-stove — керосинка :
:

¹ *как будто людей похоронили в керосине*

Используется форма Past Perfect, так как это сослагательное наклонение в прошедшем в придаточном предложении образа действия, вводимом союзом *as if*. См. правило 10

: kept it in the nose of the
: boat, and, from there, it
: oozed down to the rudder,
: and it oozed over the river,
: and spoilt the atmosphere.
: Sometimes a westerly oily
: wind blew, and at other
: times an easterly oily wind,
: and sometimes it blew a
: northerly oily wind, and
: maybe a southerly oily wind.

: We tried to get away from
: it at Marlow*. We left the
: boat by the bridge, and took
: a walk through the town to
: escape it, but it followed us.
: The whole town was full of
: oil. We passed through the
: church-yard, and it seemed
: **as if the people had been**
: **buried in oil**¹. The High
: Street** stunk of oil; we won-
: dered how people could live
: in it.

: At the end of that trip
: we took an awful oath nev-
: er to take paraffine oil with
: us in a boat again.

* Marlow — Марло

** High Street — Хай-стрит